

La scheda dalla A alla Z

D. Pulitano – 3 marzo 2008

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 1

La scheda terminologica – la raccolta terminologica

- Scheda terminologica = Unità di base di una raccolta terminologica, che contiene tutte le informazioni inerenti a un concetto.
- Categorie di dati di una scheda
- Struttura della scheda
- Struttura della raccolta terminologica

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 2

Lavoro terminologico tematico

```

    graph LR
      A[Fase preparatoria] --> B[Fase di esecuzione  
Lavoro terminologico  
in senso stretto]
    
```

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 3

Fase preparatoria

```

    graph TD
      A[Obiettivi - target] --> B[Settore]
      B --> C[Lingue]
      C --> D[Dati - struttura della scheda]
      D --> E[Risorse - calendario]
      E --> F[Documentazione - esperti]
    
```

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 4

Il triangolo terminologico

```

    graph TD
      termine --- concetto
      concetto --- definizione
      definizione --- settore
      settore --- termine
    
```

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 5

La scheda minima

Parte comune	Data di immissione Settore
Lingua A	Termine (fonte) Definizione (fonte)
Lingua B	Termine (fonte) Definizione (fonte)
Lingua n	Termine (fonte) Definizione (fonte)

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 6

La documentazione

- Preparazione della documentazione
 - Indipendente per ogni lingua
 - Equilibrata
- Valutazione della documentazione
 - Tipologia
 - Criteri di valutazione

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 7

Fase di esecuzione

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 8

Sistema concettuale (1)

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 9

Sistema concettuale (2)

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 10

Spoglio

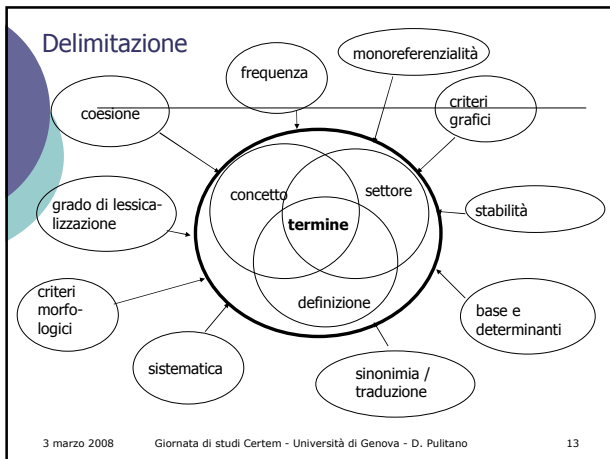
Informazioni implicite o esplicite:
 - struttura del settore
 - registro
 - frequenza
 - varianti
 - esempi
 - ecc.

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 11

Indicazione delle fonti

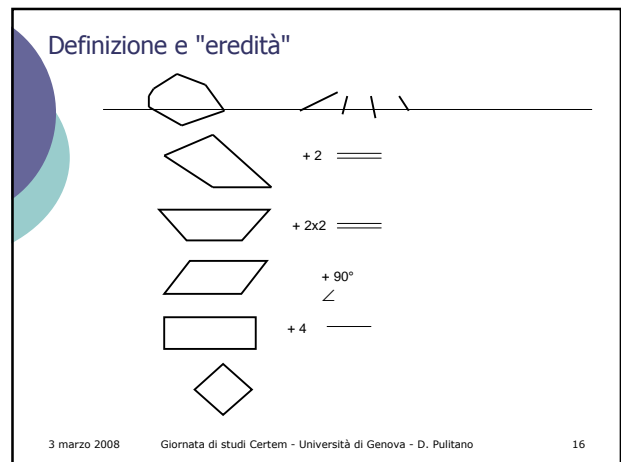
- L'indicazione delle fonti deve essere la più chiara possibile.
- Se le informazioni vengono riprese senza cambiamenti, la fonte viene indicata tale e quale.
- Se le informazioni vengono rielaborate, si aggiunge *secondo*.
- Se vengono usate più fonti, si aggiunge *secondo*.

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 12



- ### La denominazione
- Denominazione (termine protagonista), sinonimi, abbreviazioni
 - Informazioni grammaticali
 - Informazioni sull'uso regionale
 - Codice di affidabilità
- 3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 14

- ### La definizione
- Descrizione e spiegazione del concetto:
 - Equazione: a sinistra il «definiendum», a destra il «definiens»
 - Permette di determinare l'equivalenza
 - Vari tipi di definizione (in estensione, in intensione, ...)
 - Principio: Termine generico e caratteristiche specifiche essenziali in un'unica frase.
 - Dipende dal target e dal settore
- 3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 15



Definizione lessicografica ↔ definizione terminografica

quadrato	<i>Quadrilatero con quattro lati uguali e quattro angoli retti.</i>
quadrato	<i>Rettangolo con quattro lati uguali.</i>
rettangolo	<i>Parallelogramma con quattro angoli retti.</i>
...	
quadrilatero	Poligono con quattro lati.

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 17

- ### Regole per la redazione (1)
- Ogni definizione viene attestata da una fonte.
 - La definizione comporta una frase unica, nella quale non deve figurare il termine da definire.
 - Deve essere succinta: lunga quanto basta, corta quanto possibile.
- 3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 18

Regole per la redazione (2)

- Deve essere specifica per il settore al quale appartiene il concetto, senza contenere l'indicazione di settore, visto che già vi è un campo a questo scopo.
- Non deve contenere altre definizioni.

3 marzo 2008

Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano

19

Regole per la redazione (3)

- È composta dal termine generico e dai caratteri essenziali del concetto; il termine generico fa parte della stessa categoria grammaticale ed ha lo stesso numero.
- Non dovrebbe essere negativa (eccetto per concetti negativi).

3 marzo 2008

Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano

20

Regole per la redazione (4)

- Inizia con una maiuscola, e alla fine vi è un punto.
- Non bisogna avere delle parentesi all'interno di una definizione.

3 marzo 2008

Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano

21

La nota

- Commento sulla denominazione (nota linguistica) o sul concetto (nota enciclopedica).

3 marzo 2008

Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano

22

Il contesto, la fraseologia

- Testo che mostra l'uso e il comportamento linguistico della denominazione.
- Collocazioni, cooccorrenti

3 marzo 2008

Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano

23


Il settore

- Scopo: classificazione delle schede e creazione di sottoinsiemi
- Importante per la monoconcettualità (omonimi!)
- Classificazione gerarchica o documentale

3 marzo 2008

Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano

24



Convalida e lavori finali

- Convalida
- Consolidamento
- Revisione, correzione
- Pubblicazione (cartacea o online)

3 marzo 2008 Giornata di studi Certem - Università di Genova - D. Pulitano 25